

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Liczni bowiem z mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził wychodziły liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż duchy nieczyste, krzyząc donośnym głosem, wychodziły z wielu, którzy je mieli, wielu też sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych* – ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające głosem wielkim wychodziły*. Liczni zaś sparaliżowani i chromi zostali uzdrowieni. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Liczni bowiem (z) mających duchy nieczyste wołające wielkim głosem wychodził (wychodziły) liczni zaś którzy są sparaliżowani i kulawi zostali uleczeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	bo duchy nieczyste krzyząc donośnie wychodziły z wielu, którzy je mieli. Wiele też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Duchy nieczyste bowiem wychodziły z donośnym krzykiem z wielu, którzy je mieli. Wiele też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem duchy nieczyste od wielu tych, którzy je mieli, wołając głosem wielkim wychodziły, a wiele powietrzem ruszonych i chromych uzdrowieni są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wiele duchów nieczystych, tych, którzy je mieli, wychodziło, wołając głosem wielkim. Wiele też powietrzem ruszonych i chromych byli uzdrowieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z wielu bowiem opętanych wychodziły z donośnym krzykiem duchy nieczyste, wielu też sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem duchy nieczyste wychodziły z wielkim krzykiem z wielu, którzy je mieli, wielu też sparaliżowanych i ułomnych zostało uzdrowionych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z wielu opętanych bowiem wychodziły z donośnym krzykiem duchy nieczyste. Wiele sparaliżowanych i chromych zostało uzdrowionych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo z wielu opętanych wychodziły z krzykiem duchy nieczyste. Wiele też ludzi sparaliżowanych i kalekich zostało uzdrowionych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiele bowiem takich, którzy mieli duchy nieczyste, wołające wielkim głosem, poddawało się, a wielu sparaliżowanych i kalekich dostępowało uzdrowienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Duchy nieczyste, które miały w swej władzy wielu ludzi, opuszczały ich z wielkim krzykiem; także wielu

¹⁾ <x>470 4:24</x>; <x>470 10:1</x>; <x>480 6:7</x>; <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:16</x>; <x>510 19:12</x>

²⁾ W zdaniu tym występuje anakolut. "Duchy nieczyste" to dopełnienie bliższe po "mających", dalej jednak traktowane jest jako podmiot orzeczenia "wychodziły". Możliwe też "wychodzili".

		Przekład	sparaliżowanych i kalek odzyskało zdrowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z wielu bowiem opętanych z wielkim krzykiem wychodziły duchy nieczyste, wielu paralityków i kalek zostało uzdrowionych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З багатьох, одержимих нечистими духами, які виходили й гучно кричали; багато спаралізованих і кривих одужували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem z wielu, co mieli duchy nieczyste, duchy te wychodziły, wołając wielkim głosem; także zostali uzdrowieni liczni sparaliżowani i chromi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z wielu bowiem ludzi wychodziły z krzykiem duchy nieczyste, również wielu sparaliżowanych i kalekich doznawało uzdrowienia,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Było tam bowiem wielu, którzy mieli duchy nieczyste, te zaś krzyczały donośnym głosem i wychodziły. Zostało też uleczonych wielu sparaliżowanych i kulawych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Złe duchy z wielkim krzykiem opuszczały bowiem zniewolonych przez siebie ludzi, a wielu sparaliżowanych i niemogących chodzić odzyskiwało zdrowie.